

# A long friendship

CANBERRA WAS ONLY 30 YEARS OLD WHEN ITS FIRST FRENCH SETTLERS CREATED THE ALLIANCE FRANÇAISE. AS THE CAPITAL TURNS 100 AND THE ALLIANCE 70 THIS YEAR,

**ELODIE RAITIERE** LOOKS BACK UPON THE FRENCH-AUSTRALIAN COMMUNITY OF DAYS GONE BY

Photography by Elodie Raitiere



BILINGUAL STORY: FOLLOW THE ENGLISH TRANSLATION IN RED

HISTOIRE BILINGUE: SUIVRE LA TRADUCTION FRANÇAISE EN BLEU

It's 1943. In a dining room in Canberra, a team of 15 Francophiles gather around George Vincent to launch what seems a crazy project: the establishment of an Alliance Française while the capital of Australia has a population of barely 7000.

With no premises, the first members meet at the Australian National University, and later in a tiny room at the Griffin Centre in the suburb of Civic. Soon, they are inviting prestigious guests, such as French government delegate Jeanne Chaton, to conferences. He discusses "the grim reality of life under Nazi rule and the efforts of French patriots to outwit and hinder the German occupiers" in the aftermath of WW2.

It's now the 1970s. After years of administrative struggle, the growing association finally gets its own "French House" in the suburb of Turner. But some concerned members write to the embassy: will it be safe for young ladies to return home after class, knowing that the Polish Club – where people love to celebrate with plenty of drinks – is next door?

Between 1970 and 1975, enrollments multiply by four. Public servants need to learn how to speak French because Australia is challenging France at the International Court of Justice about its

# Une longue amitié

CANBERRA N'AVAIT QUE 30 ANS QUAND LES PREMIERS PASSIONNÉS DE CULTURE FRANÇAISE ONT CRÉÉ LA FUTURE ALLIANCE FRANÇAISE. ALORS QUE LA CAPITALE FÊTE SON CENTENAIRE ET L'ALLIANCE SES 70 ANS, FAISONS UN VOYAGE DANS LE TEMPS POUR RENCONTRER LA COMMUNAUTÉ FRANCOPHILE DE L'ÉPOQUE.

Nous sommes en 1943. Dans un salon à Canberra, une petite équipe de quinze francophiles réunis autour de George Vincent lancent une idée folle : créer une Alliance Française dans "une prétendue capitale d'à peine 7000 habitants". Sans locaux, les membres se retrouvent d'abord à l'Université Nationale Australienne, puis dans une petite pièce du Griffin Centre à Civic. Très vite, ils conviennent des invités prestigieux à leurs conférences. Au lendemain de la deuxième guerre mondiale, la déléguée du gouvernement français, Jeanne Chaton, vient témoigner de "la triste réalité de la vie sous le régime nazi et de la malice des patriotes français qui ont freiné l'occupant allemand".

Faisons un saut dans les années soixante-dix. Après des années de bataille administrative, l'association fini par obtenir sa propre "Maison de

France" à Turner. Mais quelques membres inquiets écrivent à l'ambassade : est-ce que les jeunes femmes seront en sécurité le soir en rentrant des cours, sachant que le Club Polonais – habitué aux soirées arrosées – est juste à côté?

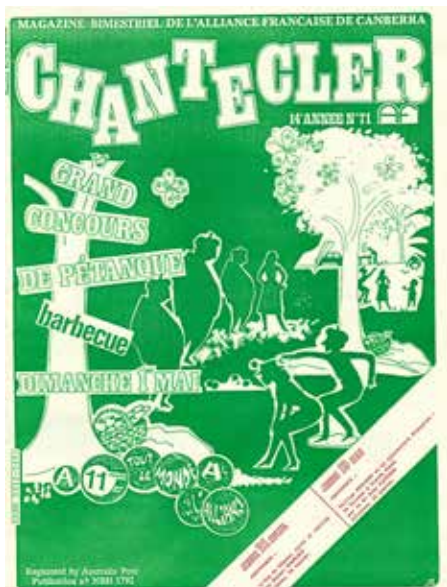
Entre 1970 et 1975, les inscriptions sont soudainement multipliées par quatre. Les fonctionnaires doivent apprendre le français car l'Australie demande des comptes à la France pour



This page: Old classifieds, magazines and invitations from the early days of Canberra's French community.

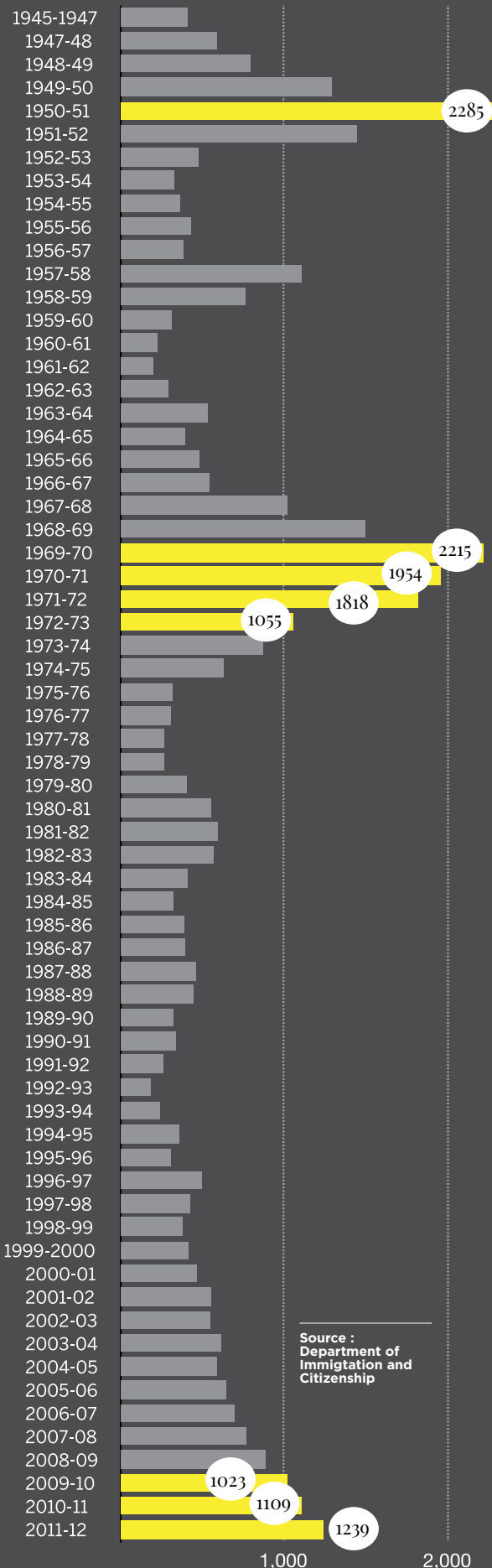
Page 40: (Top) French Ambassador Stephane Romatet cuts the anniversary cake with Robyn Archer. (Bottom) A Francophile enjoys the display of vintage French cars at this year's 70th birthday celebrations.

Pages 41 & 42: Canberra celebrates 70 years of the Alliance Francaise at Albert Hall.



# LA FRANCE EN AUSTRALIE

## When did the French settle in Australia?



Source :  
Department of  
Immigration and  
Citizenship



>>

ses essais nucléaires dans le Pacifique devant le Tribunal Pénal International. Les classes sont aussi remplies d'amoureux de culture française qui rêvent de voyager dans l'hexagone. Les enfants peuvent désormais suivre un programme bilingue à l'école de Telopea. Malgré les querelles politiques, les concours de pétanques, les expositions et les soirées dansantes divertissent la communauté francophile. La 14 Juillet est "l'évènement social de l'année, où tout le monde se met sur son trente-et-un pour une soirée mémorable!", se souvient un ancien président de l'Alliance de Canberra, Helmut Loofs-Wissowa. "Pendant un temps, la Maison de France était le seul

endroit où sortir le soir dans la calme capitale," ajoute-t-il. Sylvie David nous amène à la décennie suivante. Elle arrive à Canberra pour travailler à l'ambassade de France. Dans la "capitale du bush", elle trouve une série de magasins et artisans, comme des plombiers et des électriciens prêts à venir vous sauver – en français s'il vous plaît! A cette époque, vous pouviez vous faire coiffer par Madame Balpe au salon La Belle Époque, en lisant les informations australiennes en français dans *Le Courrier Australien*. Puis aller acheter vos paupiettes de veau chez le boucher français Jean-Pierre Mopin ou choisir parmi différents restaurants français pour le dîner. Bien sûr, il ne fallait pas

>>

>>

nuclear tests in the Pacific. Classrooms are also filled with French culture lovers eager to travel to “the hexagon”. Children can now follow a bilingual curriculum at Telopea Park School.

Despite political issues, *pétanque* contests, exhibitions and dance parties entertain the Francophile community. Bastille Day is “the social event of the capital, to be celebrated in quite memorable black-tie manner,” according to Helmut Loofs-Wissowa, former president of Canberra’s Alliance. The French House in Turner is seen by many as the only place to go out at night in the quiet capital.

At the end of the next decade, Sylvie David arrives in Canberra to work for the French Embassy. In the “bush capital”, she finds a range of French dairies and craftsmen, such as plumbers and electricians, ready to rescue French expats – in French *s’il vous plaît*. You can get a new hairstyle by Madame Balpe at La Belle Époque whilst reading Australian news in French in *Le Courrier Australien*. You can buy your *paupiettes de veau* from French butcher Jean-Pierre Mopin, or choose between several French restaurants for dinner. And, of course, you wouldn’t forget to pick up a bottle of wine at the Comptoir Vinicole shop, because “a meal without wine is a day without sun,” as a commercial in *Chanteclerc Magazine* says.

>>



### Who are the French people living in Australia ?

French people represent about **0.28%** of the Australian population, with an estimated **60,000 French** currently residing somewhere in Australia. **Almost 60%** of these have Australian citizenship.

Source : French Consulate

### France versus Australia : a snapshot

|                | FRENCH PEOPLE LIVING IN AUSTRALIA | AUSTRALIAN POPULATION (TOTAL) |
|----------------|-----------------------------------|-------------------------------|
| Male           | 50.9%                             | 49.4%                         |
| Female         | 49.1%                             | 50.6%                         |
| Median age     | 41 years old                      | 37 years old                  |
| Married        | 45.9%                             | 48.7%                         |
| Divorced       | 10%                               | 8.4%                          |
| Never married  | 36.6%                             | 34.3%                         |
| Work full-time | 62.7%                             | 59.7%                         |

Source: Australian Bureau of Statistics and the Consulat de France en Australie

### Where do the French live?




Source: Consulat de France en Australie

## LA FRANCE EN AUSTRALIE


>>  
 oublier d'aller prendre une bouteille au Comptoir Vinicole, car "Un repas sans vin, c'est comme une journée sans soleil", claironne une publicité d'un vieux magazine *Chanteclerc*.

Ces endroits étaient le meilleur moyen de rencontrer des Français, "parce qu'on n'aime pas trop rester ensemble, on préfère rencontrer des locaux," selon Sylvie. D'ailleurs, les francophiles Australiens sont parfois plus impliqués que les Français eux-même dans la transmission de la culture française. "C'est une culture présente dans le monde entier, on en fait tous partie sans forcément le savoir," s'enthousiasme Helmut.

Mais certaines dates servent d'excuse pour réunir tout le monde autour des couleurs bleu, blanc et rouge. Le 6 avril dernier, l'Alliance a célébré ses 70 ans à l'Albert Hall, où on célébrait les 14 Juillet autrefois. La directrice du Centenaire de Canberra, Robyn Archer, a contribué au double anniversaire avec une petite représentation bien personnelle. Elle a attrapé son ukulélé pour interpréter une chanson d'Edith Piaf, où elle a troqué les paroles originales contre sa liste de vocabulaire français préférée. Sans chichis, comme autrefois. 



>>  
 For Australians, these places are the best way to meet French people, because "we don't really like staying together – we are more interested in meeting local people," says Sylvie. Australian Francophiles are seen as perhaps more involved than French people themselves in the transmission of French culture. "It's a culture present all around the world, we are part of it, even without knowing it," says Helmut.

Special occasions give everyone – French and Australian – an excuse to get together around the blue, white and red colours. On 6 April 2013, the Alliance celebrated its 70th birthday at Canberra's Albert Hall, where Bastille Day parties were also held in days gone by. The Australian director of the Canberra Centenary, Robyn Archer, contributed to the double anniversary with a little show on stage. She grabbed her ukulele to sing a personal version of Edith Piaf's *Non, je ne regrette rien*, where she swapped the famed lyrics for her favorite French words that have made it into the English language (mayonnaise, anyone?). It was performed with a sense of collegiality, good humour and no frills. Probably much like the old days. 

### BONS ... ET MAUVAIS SOUVENIRS

- Pendant les essais nucléaires français dans le pacifique (années 60-90), des manifestants se sont réunis à plusieurs reprises devant l'ambassade de France, qui a ensuite décidé de construire des barrières pour se protéger.
- Scènes de liesse quand la France a remporté la Coupe du monde de football en 1998 contre le Brésil.
- Au fil des ans, les fêtes du 14 Juillet ont toujours été l'occasion de trinquer à l'amitié franco-australienne.

### MEMORIES, GOOD AND BAD ...

- During French nuclear tests in the Pacific (mid-60s to mid-90s), demonstrators gathered on several occasions in front of the French embassy. From then on, the embassy decided to build fences around the building.
- The French community cheered up immeasurably when France won the World Cup against the Brazilian soccer team in 1998.
- Throughout the decades, Bastille Day parties have always been a good occasion to drink to the Australian-French friendship.

**RESIDENTIAL COURSES FOR ADULTS**  
 French language or Cooking/Pastry/courses  
 combined with French language  
 Ecole des 3 ponts, Riorges, Grand Roanne, France  
 Ph/Fax: (33) 477 71 5300 • 3pnts2@wanadoo.fr www.3pnts.edu